

Orquestra de Macau o programa da Temporada de Concertos 2020-21



不朽交響樂
Sinfonia da Imortalidade
Symphony of Immortality



2020-21
音樂季



Temporada de Concertos de
2020-21



2020-21
Concert Season

星期日 | Domingo | Sunday

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau –
Grande Auditório
Macao Cultural
Centre Grand Auditorium

音樂會演出時間長約 1 小時 15 分，包括一節 15 分鐘的中場休息。
Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, com um intervalo de 15 minutos.
Approximately 1 hour and 15 minutes, includes a 15 minutes interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitio filmar ou fotografar o espectáculo.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。
Por favor aplaudir apenas depois de todo o movimento de uma peça ter terminado.
Hold your applause until all movement in a piece are completed.

請勿飲食。
Não comer nem beber.
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.
Please keep quiet during the performance.

節目
Programa
Programme

海頓 (1732-1809) :
G 大調第九十二交響曲 “牛津” 作品 92

- I. 慢板—精神抖擻的快板
- II. 如歌的慢板
- III. 小步舞曲
- IV. 急板

中場休息

貝多芬 (1770-1827) :
F 大調第八交響曲 作品 93

- I. 生動而活潑的快板
- II. 詼諧的小快板
- III. 小步舞曲速度
- IV. 活潑的快板

指揮
簡栢堅
澳門樂團

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

Haydn(1732-1809):
Sinfonia N.º 92 em Sol Maior,
“Oxford”

- I. Adagio – Allegro spiritoso
- II. Adagio cantabile
- III. Menuetto
- IV. Presto

Intervalo

Beethoven(1770-1827):
Sinfonia N.º 8 em Fá Maior, Op. 93

- I. Allegro vivace e con brio
- II. Allegretto scherzando
- III. Tempo di Menuetto
- IV. Allegro vivace

Maestro
Francis Kan
A Orquestra de Macau

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

Haydn (1732-1809)
Symphony No. 92 in G Major,
“Oxford”

- I. Adagio – Allegro spiritoso
- II. Adagio cantabile
- III. Menuetto
- IV. Presto

Interval

Beethoven (1770-1827):
Symphony No. 8 in F Major, Op. 93

- I. Allegro vivace e con brio
- II. Allegretto scherzando
- III. Tempo di Menuetto
- IV. Allegro vivace

Conductor
Francis Kan
Macao Orchestra

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

曲目介紹

Notas ao Programa Programme Notes

弗朗茨・約瑟夫・海頓：

G 大調第九十二交響曲“牛津”作品 92

海頓生於 1732 年，出生日期可能是 3 月 31 日或 4 月 1 日，家鄉位於下奧地利州一條名為羅勞的村莊，父親是位車輪匠。海頓小時候被托付給一位名叫弗蘭克的校長照顧，而海頓的音樂入門知識正是此君所授。適逢作曲家羅伊特到訪弗蘭克的學校，想為維也納聖斯蒂芬大教堂的詩班物色年輕新血。他一眼就辨識出海頓是可造之材，讓他以八歲之齡加入教堂詩班。離開詩班後，海頓繼續留在維也納，並認識了作曲家龐布拿。龐布拿聘請海頓當他的貼身男僕，期間亦會教海頓一些作曲技巧。1759 年，海頓獲得首份音樂要職，擔任莫爾辛伯爵的宮廷樂長，他創作的第一首交響曲就是為伯爵的樂團而寫。可惜基於財政理由，伯爵在翌年將樂團解散，而不久之後，海頓被埃斯特哈希家族聘用，擔任宮廷樂長一職超過三十年。

1790 年 9 月 28 日，埃斯特哈希家族的尼古拉斯親王去世，標誌著海頓在生活上的巨大變化。在偏僻的埃斯特哈希宮殿生活了近三十年後，海頓終於可以返回維也納居住，由世界各地慕名而來的訪客更絡繹不絕，其中包括了一位生於德國的小提琴家兼演出主辦人，此人向海頓自我介紹時說：「我是來自倫敦的所羅門，我此行是想請你到英國。」所羅門不需花費很大力氣就將海頓說服，並於 1791 年 1 月 1 日抵達英國，受到熱烈歡迎。海頓曾回憶道：「我抵達時引起極大轟動，連續三天出現於所有報章，人人都想認識我。到現在（1 月 8 日）為止，我已經出外吃了六頓晚餐，如果我願意，我晚晚都可以這樣做。」繁忙的社交應酬一直持續，到了海頓踏足英國的第六個月，他前往牛津大學，受頒榮譽音樂博士學位。在正常情況下，海頓應會為此特別場合創作一首新作品，但他為此而在牛津謝爾頓劇院指揮的交響曲，其實是兩年前的舊作。不僅如此，他之前已經將此曲（第九十二交響曲）聯同另外兩首交響曲，先後呈獻給兩個不同國家的貴族贊助人，包括巴伐利亞選侯國的卡夫・歐內斯特親王和法國巴黎的奧尼伯爵，當作是應他們委約而寫的新作品。海頓成功以相同作品賺得兩筆酬金，甚至不必費心謄寫兩套樂譜，因為他將樂曲總譜交給巴黎一方，樂團分譜則交給巴伐利亞一方。

第一樂章的開始部分優雅穩重，之後引入精神抖擻的快板部分，後者展現出各種樂器的不同音色，但整體氣氛保持不變。第二樂章的音樂主題悠揚如歌，但到了中間的小調部分，它被小號和定音鼓的亢奮節奏突然打斷。第三樂章則以海頓常用的小步舞曲及三重奏形式寫成。其中的三重奏部分，圓號吹奏的片段有號角齊鳴的王者風範，與小提琴輕巧流暢的樂句交替出現。第四樂章像一首輕鬆活潑的舞曲，由小提琴輕聲開始，隨著其他樂器加入變得越發熱烈，最後以喜氣洋洋的氣氛完結全曲。

路德維希・範・貝多芬：

F 大調第八交響曲 作品 93

曾有人提到貝多芬交響曲的創作順序，認為頭兩首和最後的第九交響曲幾乎人人知道，但若要排好中間六首的作曲順序，卻會難倒不少人。的確，很難想像貝多芬在第二交響曲展現前所未有的興奮氣氛後，又將第三交響曲擴展至超越同儕的規模，更將第五交響曲打造成令人敬畏的紀念碑，並在第六交響曲中打破一曲由四個樂章組成的傳統形式。不過，貝多芬在之後卻選擇了回歸傳統一點點。第七和第八交響曲均寫於 1812 年。當時，貝多芬正經歷由無畏的「英雄時期」蛻變至令人崇敬的「後期」。

羅拔・森遜將貝多芬頭兩首交響曲分類為「古典」類型，以取悅聽眾為目的。相比之下，第八交響曲同樣令人愉快，而且毫不遜色，與頭兩首作品的規模亦相同。

第一樂章的開始被米高・史單堡格形容為「著火的房子」。貝多芬以極快的速度盤弄著各個音樂主題。看來，他也樂在其中。這首交響曲並沒有慢樂章。第二樂章是從一首向拍子機製造者梅爾策爾致敬的作品改編而成。在木管組提供的精準節拍上，弦樂的演奏彷如踏著輕巧舞步，我們彷彿能看見音樂背後的海頓身影。我們知道，貝多芬早於事業起步時，已摒棄選用過往受人喜愛的小步舞曲形式，去創作交響曲中間部分的較快樂章。雖然，他的第一交響曲中，仍有一個樂章以小步舞曲命名，但與真正的小步舞曲相比，它已稍嫌太快。但在第八交響曲中，貝多芬的第三樂章倒是以貨真價實的小步舞曲寫成。第四樂章就好像一個由大師所設下的和聲遊戲。為了擊破調性，貝多芬在快如過山車的 F 大調軌道中，埋下多個升 C 音。其中一個升 C 音更成功扳動調性之間的運轉，在降 A 大調、A 大調、降 D 大調和 D 大調之間來來往往，但總擺脫不了那顆升 C 音。它反而能夠在升 F 小調上停留，但這個調，距離主調 F 大調非常遙遠。在時間無多的情況下，貝多芬要將樂曲導回主調，他怎樣做呢？就是透過將升 F 小調的第七音（升 E 音）化為等音（F 音），並砰砰擊出數次後，終於在完曲前成功回航，並以全長五十三小節的華彩樂段，確立 F 大調的調性。

中譯：賴建群

Franz Joseph Haydn: Sinfonia N.º 92 em Sol Maior, “Oxford”

Nascido a 31 de Março ou a 1 de Abril de 1732, Haydn era filho de um construtor de carroças de Rohrau, Áustria. Na sua infância foi educado por um mestre-escola chamado Johann Mathias Franck que lhe deu uma instrução musical básica e quando Georg Reutter visitou a escola de Franck à procura de novos cantores para o coro da Catedral de Santo Estevão de Viena, imediatamente reconheceu qualidades no pequeno; com oito anos de idade Haydn tornou-se menino do coro da catedral. Mais tarde, quando teve de abandonar o coro, permaneceu em Viena. Ali veio a conhecer o compositor Nicola Porpora que o contratou como seu criado e deu-lhe algumas lições de composição. Em 1759 Haydn conseguiu, pela primeira vez, empregar-se como músico numa posição significativa: a de director musical da orquestra do conde Karl Joseph Franz Morzin. Para esta orquestra escreveu as suas primeiras sinfonias, mas quando no ano seguinte o conde viu-se forçado a dissolver a orquestra por dificuldades económicas, não levou muito tempo que Haydn fosse contratado pela família Esterházy, permanecendo ao seu serviço como mestre-de-capela e compositor por mais de três décadas.

A morte do príncipe Nikolaus Esterházy ocorrida a 28 de Setembro de 1790 provoca uma mudança dramática na vida de Haydn. Tendo vivido permanentemente ao longo de quase trinta anos no isolado palácio de Esterházy, estava agora livre para regressar a Viena. Aqui recebeu múltiplas visitas, uma das quais de um violinista e empresário de origem germânica que assim se apresentou: “Chamo-me Salomon e vim de Londres para o levar para Inglaterra.” Não foi preciso envidar muitos esforços para convencer Haydn. No dia 1 de Janeiro de 1791 chegou a Inglaterra onde foi festejado: “A minha chegada causou grande sensação. Durante três dias sucessivos percorri todos os jornais. Todos queriam conhecer-me. Até hoje [8 de Janeiro], já jantei fora seis vezes e, se eu quisesse, jantaria fora todos os dias.” A agitação social não vai diminuir e seis meses após ter posto o pé em Inglaterra viaja para Oxford para ser investido doutor honoris causa pela Universidade de Oxford. Em condições normais seria de esperar que Haydn compusesse música para essa ocasião, mas a apresentação que ele dirigiu no Sheldonian Theatre foi a de uma Sinfonia que escrevera dois anos antes. Mais, já a tinha apresentado (a *Sinfonia n.º 92*), com duas outras a dois mecenas distintos: primeiro, o príncipe Krafft-Ernst de Oettingen-Wallerstein da Bavária tinha encomendado a Haydn a composição de três sinfonias; encomenda idêntica viera do conde d’Ogny de Paris. Além de ter recebido o pagamento em duplicado, Haydn nem se deu ao trabalho de copiar a partitura, enviando a partitura original para Paris, e as partes de orquestra para a Bavária.

A refinada e delicadamente equilibrada introdução do 1.º andamento conduz a um Allegro vivo e corrido cujo espírito mantém-se através de uma instrumentação variada. O tema principal do 2.º andamento, lírico, em jeito de canção, é bruscamente interrompido pelos trompetes e percussão num ritmo marcado que acompanha a secção central em modo menor, enquanto que o 3.º andamento é um animado minueto tipicamente de Haydn com um trio no qual uma régia fanfarra de trompas alterna com uma ideia ligeiramente fluente dos violinos. A dança vistosa do 4.º andamento começa sotto voce nos violinos, tornando-se progressivamente exuberante à medida que os restantes instrumentos se juntam, e a obra termina cheia de alegria.

Ludwig van Beethoven: Sinfonia N.º 8 em Fá Maior, Op. 93

Diz-se que todo aquele que seja capaz de reconhecer as duas primeiras sinfonias de Beethoven como sendo as suas iniciais e a Nona como a sua última, sente dificuldade em estabelecer a ordem das seis sinfonias intermédias. Na verdade, é difícil imaginar que depois de ter elevado o género a um entusiasmo sem precedente na Segunda, alargado a Terceira a uma extensão inaudita, erguido uma monumentalidade que impõe respeito na Quinta, e quebrado a estrutura de quatro andamentos na Sexta, Beethoven tenha recuado um pouco na Sétima e Oitava Sinfonias — ambas compostas em 1812, num momento de transição da sua vida e música, entre o destemido “período heróico” e o sublime “último período.”

O compositor britânico Robert Simpson considera que as duas primeiras sinfonias de Beethoven, as “clássicas”, visavam agradar ao público. A Oitava produz um efeito idêntico e equipara-se-lhes também na extensão.

O primeiro andamento começa como “uma casa a arder” nas palavras do crítico musical Michael Steinberg. Num andamento extremamente rápido, Beethoven joga habilmente com motivos musicais e, ao que parece, ter-se-á divertido com isso.

Nesta sinfonia não há um andamento lento. O segundo andamento foi adaptado duma música escrita em homenagem ao fabricantedo metrónomo, Johann Nepomuk Maelzel. Sobre o batimento meticuloso das madeiras, as cordas dançam agilmente. O autor deste trecho poderia ser Haydn.

Sabemos que Beethoven abandonou, logo no início da sua carreira, o velho minuete, que constituía o terceiro dos quatro andamentos da construção formal de uma sinfonia. Na sua Primeira Sinfonia ainda o designa por minuete, mas escreveu-o num andamento mais apressado, demasiado rápido para dançar. No entanto, na Oitava Sinfonia, há um verdadeiro minuete!

O quarto andamento mais parece um jogo harmónico de mestre. Tenta fazer descarrilar o animado Fá maior inserindo um Dó sustenido estranho à tonalidade. Uma nova intervenção do Dó sustenido provoca um bem-sucedido voo sobre outras tonalidades. Lá bemol maior, Lá maior, Ré bemol maior, Ré maior aparecem e desaparecem, ignorando o Dó sustenido, fazendo desembocar a música num Fá sustenido menor, tonalidade distante do Fá maior que caracteriza a sinfonia. Em pouco tempo Beethoven tem de retomar o tom inicial, mas como? Recorrendo ao facto de Mi sustenido (subtónica de Fá sustenido menor) ser enarmónico de Fá. Insistindo nessa enarmonia, Beethoven leva a música habilmente até ao fim, reafirmando a tonalidade de Fá maior numa cadência de 53 compassos.

Tradução: Maria da Graça Marques

Franz Joseph Haydn: Symphony No. 92 in G Major, “Oxford”

Born on either 31st March or 1st April 1732, Haydn was the son of a wheelwright-farmer from Rohrau, lower Austria. He was taken in as a young boy by a schoolmaster – Johann Mathias Franck – who gave him some basic music tuition and when Georg Reutter visited Franck’s school to identify suitable young singers to join the choir at St Stephen’s Cathedral, Vienna, he immediately recognised Haydn’s promise and, at the age of eight, Haydn became a cathedral choirboy. After he had left the choir he remained in Vienna and was introduced to the composer Nicola Porpora, who engaged Haydn as his valet and gave him some lessons in compositions, and in 1759 Haydn obtained his first significant musical position; as Music Director to Count Karl Joseph Franz Morzin. For Morzin’s orchestra he wrote his first symphonies, but when, the following year, the Count was forced for financial reasons to disband his musical establishment, it was not long before Haydn was taken on by the Esterházy family, and remained in their service as Director of Music and composer for over three decades.

Prince Nikolaus Esterházy’s death on 28th September 1790 signalled a dramatic change in Haydn’s life. After living permanently in the Esterházy’s isolated palace for almost 30 years, he was free to move back to Vienna where he entertained a steady stream of visitors from far and wide, including a German-born violinist and impresario who introduced himself saying; “I am Salomon from London and I have come to fetch you to England.” It didn’t take much effort to persuade Haydn, and on 1st January 1791 he arrived in England where he was fêted; “My arrival caused a great sensation. I went the rounds of all the newspapers for three successive days. Everyone wants to know me. I had to dine out six times up to now [8th January], and if I wanted, I could dine out every day.” The social whirl continued unabated and six months after first stepping foot on English soil, he travelled to Oxford to receive an Honorary Doctorate of Music from the University. Under normal circumstances Haydn might have been expected to compose a work especially for the occasion, but the performance he directed at Oxford’s Sheldonian Theatre was of a symphony he had composed two years earlier. More than that, he had already presented this Symphony (no.92), along with two others, to two different aristocratic patrons in two different countries; first Prince Krafft-Ernst of Oettingen-Wallerstein in Bavaria had commissioned Haydn to compose three new symphonies, then an identical commission had arrived from Comte d’Ogny in Paris. Not only was Haydn paid twice, but he did not even have to bother with writing out two copies of each work; he delivered the full score to Paris and the orchestral parts to Bavaria.

The refined, delicately poised introduction to the 1st movement leads into a brisk, scampering Allegro which maintains its spirited momentum through a variety of instrumental colours. The lyrical, song-like main theme of the 2nd movement is rudely interrupted by trumpets and drums beating out a pulsating rhythm for the minor key central section, while the 3rd movement is a typically buoyant Haydn Minuet with a trio in which a regal horn fanfare and a lightly flowing idea from the violins alternate. The 4th movement’s jaunty dance, begun sotto voce by the violins, becomes increasingly exuberant as other instruments join in, and the work ends full of joy.

Programme notes by Dr Marc Rochester

Ludwig van Beethoven: Symphony No. 8 in F Major, Op. 93

It is said that, while it’s likely that everyone recognizes Beethoven’s first two symphonies as his earliest and the Ninth as his last, it’s difficult to tell the order of the six in between. Indeed, it’s difficult to imagine that, after enlivening the genre to unprecedented excitement in the Second, broadening it to unheard-of scale in the Third, erecting it to awe-inspiring monumentality in the Fifth, and breaking the four-movement form in the Sixth, Beethoven chose to go back a little. The Seventh and Eighth Symphonies, both composed in 1812, came from a period of transition in his life and music from the dauntless “heroic period” to the sublime “late period.”

Robert Simpson categorizes Beethoven’s first two symphonies as the “classical” ones that aimed to please the audience. The Eighth provides no less pleasure. It is also of the same size as the first two. **The first movement** begins, as Michael Steinberg describes, like “a house on fire.” Beethoven dexterously plays with musical motives in an extremely fast tempo. He is apparently having fun. There is no slow movement in this symphony. **The second movement** is adapted from a piece of music written in homage to a manufacturer of the metronome, Johann Nepomuk Maelzel. The strings light-footedly dance upon the meticulous beating of the woodwinds. We almost see Haydn behind the music. We know that Beethoven abandoned, right at the beginning of his career, the good old minuet as the form for the fast inner movement of a symphony. In his First Symphony, he still calls it a minuet, but it’s already too fast to dance to it. But in the third movement in the Eighth Symphony, there’s a real one! **The fourth movement** sounds like a master’s little game of harmony. He tries to wreck the F major roller coaster by inserting numerous C sharps on the rail. One of the C sharps successfully triggers a flight through all kinds of keys. A flat major, A major, D flat major, D major come and go, all in vain to do away with the C sharp note. Instead, it manages to stay in the form of F sharp minor, which is far from F major, the home key. Beethoven now needs to jump back in very limited period of time, but how? By enharmonically treating the note E sharp, i.e. the subtonic of F sharp minor, as F, and banging on it several times, he manages to come back and then drives the music neatly to the end, firmly affirmed on F major with a 53-bar cadence.

Programme notes by Yang Ning



澳門樂團助理指揮

簡栢堅

簡栢堅出生於香港，從小學習音樂，因此，音樂早已成為他生命中不可或缺的一部分。

1993 年，簡氏於香港演藝學院畢業，並獲得全額獎學金的資助，到了倫敦僑凱音樂學院深造。同期亦曾獲得指揮大師哥美士安拿的推薦，成為亞洲青年交響樂團的見習指揮，於香港、新加坡及美國等地作演出。

1995 年，簡氏在葡萄牙國際青年指揮大賽中獲得獎項。其後，為不同樂團擔任客席指揮，其中包括里斯本大都會樂團、羅馬尼亞國家電台樂團、布加勒斯特愛樂樂團、英屬哥倫比亞室樂團等等，從中與觀眾的距離逐漸拉近。此外，簡氏很享受舞台演出，曾與香港小交響樂團、香港城市室樂團和泛亞交響樂團等合作。自香港大學管弦樂團成立至 2013 年，一直出任首席指揮一職。

2006 年至今，簡氏則於澳門樂團擔任助理指揮一職，同時致力推動澳門普及藝術教育之工作。2010 至 2012 年擔任貴陽交響樂團駐團指揮，在當地推廣和普及古典音樂。近年經常合作的國內樂團包括國家大劇院管弦樂團、深圳交響樂團、浙江交響樂團及哈爾濱交響樂團。2015 年 3 月，更率領深圳交響樂團遠赴南非作文化交流演出，並為南非「中國年」開幕式音樂會執棒，獲得了中華人民共和國文化部長雒樹剛的高度讚揚。同年 9 月，隨澳門樂團到歐洲巡演，帶領年青鋼琴家張昊辰及樂團於瑞士蘇黎世及匈牙利布達佩斯演出。2016 年於第 30 屆澳門國際音樂節首演作曲家劉晨晨創作的本地原創三幕室內歌劇《香山夢梅》。2017 年 6 月，為慶祝香港回歸祖國 20 周年，簡氏指揮中國國家芭蕾舞團交響樂團於北京國家大劇院演出。2018 年 9 月，帶領浙江交響樂團遠赴巴西巡迴演出，分別在伊瓜蘇、巴西利亞、聖保羅、里約熱內盧四個地方，演出獲得極大成功，引起巴西文化界和音樂界極大迴響。

Maestro Assistente da Orquestra de Macau Francis Kan

Natural de Hong Kong, Francis Kan aprendeu música desde muito cedo e esta tornou-se parte integrante de sua vida.

Em 1993, depois de se formar na Academia para as Artes Performativas de Hong Kong, continuou os seus estudos na Escola de Música Guildhall em Londres, com uma bolsa integral. Recomendado pelo Maestro Sergio Commissiona, foi nomeado director estagiário da Orquestra Juvenil da Ásia, com a qual fez digressões em Hong Kong, Singapura e Estados Unidos.

Em 1995, ganhou o “Grande Prémio” no Concurso Internacional para Jovens Directores de Orquestra em Portugal e desde então tem trabalhado, como maestro convidado, com várias orquestras no exterior, incluindo a Orquestra Metropolitana de Lisboa, a Orquestra Nacional da Rádio Romena, a Filarmónica de Bucareste e a Orquestra de Câmara da Columbia Britânica, e Orquestra de Câmara Silvestri.

Além disso, Kan trabalhou com a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra de Câmara de Hong Kong, e a Orquestra Sinfónica Pan Ásia. Além disso, foi o Maestro Principal da Orquestra Filarmónica União, HKUSU, desde a sua criação até 2013.

Francis Kan é maestro assistente da Orquestra de Macau desde 2006, com a missão de promover a educação musical em Macau, e entre 2010 e 2012 foi igualmente maestro residente da Orquestra Sinfónica de Guiyang. Em anos recentes, tem colaborado assiduamente com o Centro Nacional da China para a Orquestra de Artes Performativas, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Orquestra Sinfónica de Zhejiang, e a Orquestra Sinfónica de Harbin. Em Março de 2015, dirigiu a Orquestra Sinfónica de Shenzhen num espectáculo de intercâmbio cultural para a República da África Sul e também dirigiu o concerto de abertura do “Ano da China” naquele país, o qual foi muito elogiado por Luo Shugang, Ministro da Cultura da República Popular da China. Em Setembro do mesmo ano, fez uma digressão pela Europa com a Orquestra de Macau, dirigindo-a em actuações com o jovem pianista Zhang Haochen, em Zurique e Budapeste. Além disso, foi maestro de “Um Sonho de Fragrância”, uma ópera de câmara original local em três actos composta por Liu Chenchen para o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em 2016. Em Junho de 2017, Kan actua com a Orquestra Sinfónica do Ballet Nacional da China, no Centro Nacional para as Artes Performativas em Beijing comemorando o 20º aniversário da transferência de soberania de Hong Kong para a China. Em Setembro de 2018, conduziu a Orquestra Sinfónica de Zhejiang numa digressão pelo Brasil, tendo actuado em Iguazu, Brasília, São Paulo e Rio de Janeiro, com grande sucesso, tendo causado grande impacto no mundo cultural e musical do Brasil.

Macao Orchestra Assistant Conductor Francis Kan

Born in Hong Kong, Francis Kan learnt music from childhood and it has become an integral part of his life.

In 1993, after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts, he continued his studies at the Guildhall School of Music in London with a full scholarship. Recommended by Maestro Sergio Commissiona, he was appointed as a conducting intern of the Asian Youth Orchestra, with whom he toured in Hong Kong, Singapore and the United States.

In 1995, Kan won the International Competition for Young Conductors in Portugal and since then he has worked, as a guest conductor, with several orchestras abroad, including the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Romanian National Radio Orchestra, the Bucharest Philharmonic and the Silvestri Chamber Orchestra etc.

Besides, Kan has worked with the Hong Kong Sinfonietta, the City Chamber Orchestra of Hong Kong, and the Pan Asia Symphony Orchestra, and had been the Principal Conductor of the Union Philharmonic Orchestra, HKUSU, since its inception until 2013.

From 2006 to present, Francis Kan has been the Assistant Conductor of Macao Orchestra, with a commitment to promoting musical education in Macao. From 2010 to 2012, he also took up the role as a resident conductor at the Guiyang Symphony Orchestra. In recent years, he has frequently cooperated with the China National Centre for the Performing Arts Orchestra, the Shenzhen Symphony Orchestra, the Zhejiang Symphony Orchestra, and the Harbin Symphony Orchestra. In March 2015, he led the Shenzhen Symphony Orchestra on a cultural exchange performance to South Africa and also conducted the opening concert for the “Year of China” in South Africa, which was highly praised by Luo Shugang, the Minister of Culture of the People’s Republic of China. In September of the same year, he toured Europe with the Macao Orchestra, leading it to perform with young pianist Zhang Haochen in Zürich, and Budapest. Also, he acted as the Conductor of “A Dream of Fragrancy”, a local original chamber opera in three acts composed by Liu Chenchen, at the 30th Macao International Music Festival in 2016. In June 2017, Kan performs with the National Ballet of China Symphony Orchestra at The National Centre for the Performing Arts in Beijing commemorating the 20th anniversary of Hong Kong’s handover to China. In the September 2018, he led the Zhejiang Symphony Orchestra on a tour of Brazil, performing in four places in Iguazu, Brasília, Sao Paulo and Rio de Janeiro, with great success, which caused great echoes in the Brazilian cultural and musical life.

澳門樂團介紹

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

匯萃中西 貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、塞爾吉奧·阿佐里尼、基里爾·格斯坦、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。

樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年及 2019 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月樂團首赴緬甸作文化交流演出，同年 10 月，樂團更參演上海國際藝術節，以精湛的演出以及精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，彰顯澳門文化建設成果。為了紀念澳門回歸 20 週年、建國 70 週年和《黃河大合唱》首演 80 週年，2019 年 11 月澳門樂團分別接獲北京大劇院管弦樂團有限公司及珠海華發中演劇院管理公司之邀請參與演出，是一場極具歷史感與時代性的中國作品音樂會，為這個值得紀念和慶祝的歷史時刻獻禮。

2018 年起樂團正式推出「青少年聽眾計劃」，針對不同年齡青少年提供各類精彩音樂活動，提升青少年對古典音樂鑑賞能力，此外，在社區推廣上，樂團舉辦多場「愛音樂 愛分享」系列音樂會，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A OM é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a OM foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A OM colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vldar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a OM tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016”. Em 2017 e 2019, a OM também participou na temporada musical internacional “Uma Faixa, Uma Rota” em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a OM fez a sua primeira digressão de intercâmbio cultural pelo Mianmar, e em Outubro do mesmo ano participou no Festival Internacional de Artes de Xangai, recebendo elogios do público pelo seu sofisticado desempenho e estilo de actuação refinado e subtil, demonstrando assim o elevado nível cultural de Macau. Em comemoração dos 20 anos do Regresso de Macau à Pátria, dos 70 anos da Fundação da República Popular da China e dos 80 anos da estreia da Cantata do Rio Amarelo, em Novembro de 2019, a Orquestra de Macau foi convidada pela Orquestra NCPA de Beijing e pelo Grand Theatre CPAA Zhuhai Huafa para participar num concerto com um repertório de obras chinesas de profundo significado histórico e contemporâneo, honrando assim estas muito nobres efemérides.

Desde 2018, a OM lançou oficialmente o “Programa Audiência Jovem” para proporcionar uma variedade de maravilhosos eventos musicais a jovens de diferentes idades, a fim de valorizar a apreciação da música clássica. Além disso, a nível comunitário, a OM realizou a série de concertos “Música para Todos”, levando a música ao meio escolar, às comunidades e aos grupos desfavorecidos, procurando alargar desta forma o público-alvo da música clássica e ajudando inclusivé os talentos mais jovens a realizarem os seus sonhos musicais.

Formed in 1983, the Macao Orchestra (OM) is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. OM is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, OM was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Sergio Azzolini, Kirill Gerstein, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Stefan Vldar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro

Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon” in Japan 2016. In 2017 and 2019, the Orchestra also participated in the “Belt and Road” International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, OM made its first tour in Myanmar for cultural exchange and in October of the same year the Orchestra participated in the Shanghai International Arts Festival, receiving acclaim from the audience with its exquisite performance and refined, subtle performance style while demonstrating Macao's cultural achievements. In celebration of the 20th anniversary of Macao's Return to the Motherland, the 70th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China, and the 80th Anniversary of the Premiere of the Yellow River Cantata, in November 2019, Macao Orchestra was invited by Beijing's China NCPA Orchestra and the Zhuhai Huafa and CPAA Grand Theatre to take part in a concert featuring profoundly historic and contemporary Chinese works, thus honouring this much memorable historic occasion.

Since 2018, the Orchestra has officially launched the “Young Audience Programme” to provide a variety of wonderful musical events for young people of different ages to enhance their appreciation of classical music. In addition, at community level, the Orchestra has held the “Music for All” concert series, bringing music to campuses, communities and disadvantaged groups, thus greatly expanding the target audience for classical music, and even helping younger talents to realise their musical dreams.

澳門樂團
Orquestra DE Macau
Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮
Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal Conductor
呂嘉 Lu Jia

助理指揮 | Maestro Assistente | Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 | Primeiros Violinos | First Violins

王佳婧 Melody Wang
代理樂團首席 | Concertino Substituto | Acting Concertmaster
后則周 Hou Zezhou
代理樂團副首席 | Concertino Associado Substituto | Acting Associate Concertmaster
王粵 Wang Yue **
郭慶 Guo Qing
曹慧 Cao Hui
邢慧芳 Xing Huifang
李思蕾 Li Silei
楊柯岩 Yang Keyan
周琛 Zhou Chen
陳琰樂 Chen Yanle
王灝 Wang Hao
李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 | Segundos Violinos | Second Violins

韋特·普拉錫格 Vít Polášek **
羅婭 Luo Ya
梁木 Liang Mu
郭康 Guo Kang
王笑影 Wang Xiaoying
鄭麗琴 Zheng Liqin
徐陽 Xu Yang
丹利斯·克拉格 Denis Kriger
施為民 Shi Weimin

中提琴 | Violas | Violas

蕭凡 Xiao Fan **
李峻 Li Jun
蔡雷 Cai Lei
金基烈 Kiyeol Kim
呂瀟 Lu Xiao
李月穎 Li Yueying
袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 | Violoncelos | Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **
張太陽 Zhang Taiyang
馬高·告魯克 Marko Klug
魯岩 Lu Yan
閻峰 Yan Feng
鄺葆莉 Kuong Poulei
鍾國玉 Zhong Guoyu
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 | Contrabaixos | Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **
陳超 Chen Chao
何家碧 Ho Ka Pek *
鄭健坤 Cheang Kin Kuan *

長笛 | Flautas | Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí **
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 | Oboés | Oboes

開賽 Kai Sai **
謝慧庭 Tina Che *

單簧管 | Clarinete | Clarinet

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **
鄭家賢 Cheang Ka In *

巴松管 | Fagotes | Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **
朱武昆 Zhu Wukun

圓號 | Trompas | Horns

吳天遐 Wu Tianxia **
吳佩意 Ng Pui I *

小號 | Trompete | Trumpet

大衛·胡歐 David Rouault **
吳沙 Ng Sa *

定音鼓 | Tímpanos | Timpani

許莉莉 Lily Hoi *

** 聲部首席 | Chefe de Naípe | Section Principal
* 客席樂師 | Músico convidado | Guest Musician
** 代理聲部首席 | Chefe de Naípe, substituto | Acting Section Principal

澳門樂團之友
Amigos da OM
OM Friends

「澳門樂團之友」秉承作為樂團與樂迷之間的橋樑，積極開展和會員之間的互動，藉此增加樂團的親和力和凝聚力；同時也是會員相聚相識、交流心得、以樂會友的平臺；並透過舉辦不同的音樂活動，鼓勵觀眾參與及培養觀眾對古典音樂會的興趣和賞析能力。

費用全免，趕快加入「澳門樂團之友」吧！

Os Amigos da OM pretendem ser uma ponte entre a Orquestra de Macau e os entusiastas da música, contribuindo para que o público conheça a Orquestra de Macau, para dar opiniões e dar sugestões sobre os concertos, e proporcionar uma plataforma para que os seus membros se reunam, troquem ideias e encontrem amigos através da música. Também serão organizados diferentes eventos musicais com o objectivo de estimular o interesse por concertos de música clássica e a sua valorização.

Aplicação gratuita, junte-se a nós!

Served as a bridge between Macao Orchestra and music fans, OM Friends have been actively organising different activities to promote affinity and cohesion with its members. It also provides a platform for its members to gather, exchange ideas and meet friends through music. We also hold different events for the audience to participate in order to nurture their interest and appreciation of classical music concerts.

Free application. Come join us!

積分計劃 | Pontos de Música | Music Points

積分 Pontos de Música Accumulated music points	可換取之獎賞 Ofertas para troca Rewards
每 1000 分 Por 100 pontos Every 1000 points	100 元現金回贈 (於下次購票時扣減) Desconto de MOP100 (a deduzir na compra seguinte) MOP100 cash rebate (deducted from the next purchase)

1. 會員可透過購買澳門樂團音樂會門票獲取積分，每消費 1 澳門元可獲 1 分，每累積至 1000 分時可換取 100 元現金回贈於下次購買音樂會門票時扣減，並可與會員七折購票優惠同時使用*；

Os membros podem ganhar pontos de recompensa comprando os bilhetes para os concertos da Orquestra de Macau. Cada pataca conta como um ponto de prémio. A um total de 1000 pontos de prémio correspondem MOP100 que serão deduzidas na compra de um bilhete para o próximo espectáculo. Cada membros pode usar o desconto em conjunto com o desconto de 30% de que o membro usufrui*.

Members can earn reward points by purchasing Macao Orchestra concert tickets. Every one pataca counts as one reward point. An accumulation of 1000 reward points will be rebated MOP100 which is to be deducted in the next concert ticket purchase. The rebate can be used in conjunction with the membership 30% discount offer.*

2. 積分有效期為一年，由每年 1 月 1 日起計算，積分須每年 12 月 31 日前使用，不設累積；積分不能兌換成現金，且不可轉讓予其他會員使用；

Os pontos dos prémios são válidos por um ano a partir de 1 de Janeiro de cada ano. Todos os pontos dos prémios devem ser usados antes de 31 de Dezembro de cada ano, e não podem ser acumulados. Os pontos dos prémios não podem ser trocados por dinheiro nem podem ser transferidos para outro membro.

The rewards points are valid for a year effective 1st January each year. All reward points must be used before 31st December each year as reward points cannot be accumulated. Reward points can neither be exchanged for cash nor can they be transferred to another member.

* 每位會員每筆交易一次性扣減 100 元現金回贈，餘額不能退回，且當次交易金額不作換取積分；

Cada membro tem um desconto de MOP100 em cada compra. O saldo não pode ser reembolsado e o valor dessa compra não pode ser trocado por pontos.

Each member enjoys a rebate of MOP100 in one purchase. The balance cannot be returned and that purchase will not earn the member any reward points.

申請成為澳門樂團之友
Seja Amigos da OM
Be OM Friends



澳門樂團之友
微信申請表

個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname 性別 | Sexo | Sex ☐ 男 | M ☐ 女 | F

名 | Nome | First Name

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth DD/ MM/ YYYY

通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address

電話 | Telefone | Telephone 手機 | Telemóvel | Mobile

電郵 | Endereço de email | Email Address

我希望收到的資訊以
Gostaria de receber o Boletim Informativo
I would like to receive the Newsletter

☐ 電郵傳送 | Via email | By email

☐ 手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS

☐ 郵寄 | Pelo correio | By post

☐ 微信 | Wechat

微信帳號 Wehcat id : _____

常用語言 | Idioma | Language

☐ 中文

☐ Português

☐ English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓
“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至
omfriends@icm.gov.mo。詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o via correio para "Amigos da OM", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, via fax (853)2853 0666 ou email para o endereço electrónico omfriends@icm.gov.mo. Em caso de duvida, é favor contactar o telephone (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "OM Friends", Praça do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@icm.gov.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

澳門樂團保留修改條款細則權利及最終解釋權。

A Orquestra de Macau reserva-se o direito de alterar e interpretar os termos e condições.

The Macao Orcherstra reserves the rights to amend and interpret the terms and conditions.



尊享優惠
 Exclusivo para os Amigos da OM
 Exclusive for OM Friends

- 

購買澳門樂團音樂會門票享有七折優惠
 （開售後首十四天可享六折購票優惠）
 Desconto de 30% na compra de bilhetes
 (Desconto de 40% nos primeiros 14 dias após abertura da bilheteira)
Enjoy 30% discount on regular tickets
(40% discount in the first 14 days after the box office opens)
- 

優先預訂免費音樂會門票，省卻排隊的時間
 Os Amigos da OM têm prioridade de bilhetes nos concertos de entrada livre, não tendo assim necessidade de fazer fila nos locais dos concertos.
OM Friends are welcome to reserve tickets for all free admission concerts in advance and are not required to queue at the concert venues.
- 

參加「積分計劃」
 Participar no “Pontos de Música”
Join the “Music Points”
- 

專享合作商戶或機構優惠
 Ofertas de desconto em associados seleccionados
Enjoy discount offers at selected partners
- 

樂團定期舉辦與藝術家見面及公開綵排活動，讓你與台上巨星能近距離親身接觸
 A Orquestra de Macau organiza regularmente actividades que o/a aproximam dos seus músicos favoritos, como sessões para conhecer os artistas e ensaios abertos ao público.
Macao Orchestra holds activities such as meet-the-artist sessions and open rehearsal regularly to bring you closer to your favourite artists.
- 

定期透過電郵收到澳門樂團最新資訊
 Os Amigos da OM recebem as últimas novidades por correio electrónico.
OM Friends can get the Orchestra’s most updated news by emails.

澳門樂團行政隊伍
 Equipa Administrativa da Orquestra de Macau
 Macao Orchestra Administration Team

總經理 Administrador <i>General Manager</i> 曹偉妍 Rebecca Chou	市場推廣及公共關係 Marketing e Relações públicas <i>Marketing and Public Relations</i> 汪加 Wong Ka 劉健雁 Maisie Lao
行政助理 Assistente Administrativo <i>Administrative Assistant</i> 陳度恩 Yan Chan	節目製作 Produção <i>Production</i> 黃世豪 Alex Wong 吳偉玲 Luisa Ng 朱富華 Johnson Chu
藝術策劃及音樂教育 Planeamento Artístico e Educação Musical <i>Artistic Planning and Music Education</i> 章薇薇 Meimei Cheong	樂譜管理 Bibliotecários <i>Librarians</i> 李妙瑜 Beryl Lee 譚寶儀 Tam Pou I
樂隊管理 Administração da Orquestra <i>Orchestra Management</i> 容文杰 Keith long 鄧肇邦 Nicholas Tang	行政 Executivos <i>Executives</i> 劉素文 Emma Lao 劉美琪 Teresa Lau 吳煒煌 Ng Wai Wong 施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

